

Б.К. Аязбаева ,

к. ф. н. доцент Карагандинского государственного университета
им. академика Е.А. Букетова,
Казахстан, г. Караганда, e-mail: bahit0108@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ ТРЕХЪЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация. В статье отмечается важность создания соответствующей новым требованиям образовательной среды, в которой акцент делается на знании языков и умении применять полученные знания в конкретной ситуации. При этом навыки работы с текстом определяются как основополагающие и универсальные, так как актуальны в рамках каждого школьного предмета. От того, насколько текст будет адекватно соответствовать поставленным целям, зависит эффективность формирования у учащихся коммуникативных умений и навыков. В связи с этим перед учителем возникает важная задача, значимость которой заключается в правильной организации учебной деятельности по работе с учебным текстом. Результаты проведенного анализа показали значимость текстовой составляющей учебников целевых языков.

Обращается внимание на разработку предтекстовых и послетекстовых заданий учебного текста, развивающих у обучающихся привычку систематически и целенаправленно работать с текстовой информацией. В связи с этим описываются приемы и методы работы с текстом, заложенные в новых учебниках по языкам. В статье рассматривается вопрос о целенаправленной работе учителя по формированию и совершенствованию навыков самостоятельной или коллективной работы с текстом обучающего характера. Отмечается, что работа в данном направлении способствует правильному планированию и организации уроков языка по обновленному содержанию образования.

В результате исследование показало, что система текстовых упражнений, направленных на развитие речевой деятельности учащихся, стимулирует умения и навыки овладения устными и письменными формами речи для дальнейшей самостоятельной учебной деятельности. Это является важной частью совместной работы ученика и учителя на основе учебника.

Ключевые слова: школьный учебник, работа с текстом, трехязычное образование, текстовые упражнения, виды речевой деятельности.

B.K. Ayazbayeva,

Candidate of Philological Sciences, A/Professor
of E. A. Buketov Karaganda State University,
Kazakhstan, Karaganda, e-mail: bahit0108@mail.ru

Text-based language learning in terms of trilingual education

Abstract. The article notes the importance of creating an educational environment that meets the new requirements, in which the emphasis is on language skills and the ability to apply this knowledge in a particular situation. At the same time, the skills of working with text are defined as fundamental and universal, as they are relevant within the framework of each school subject. The effectiveness of the formation of students' communicative skills depends on how the text will adequately meet the goals. In this regard, an important task arises before the teacher, the significance of which lies in the proper organization of educational activities for working with educational text. At the same time, the textual component of the textbooks of the Russian, Kazakh and English languages is of great importance.

Attention is paid to the development of pre-text and post-text tasks of the educational text, which develop students' habit of systematically and purposefully working with textual information. In this regard, describes the techniques and methods of working with the text incorporated in the new textbooks on languages. The question is raised about the purposeful work of the teacher in shaping and improving the skills of independent or collective work with the text of an educational nature. It is noted that the work in this direction contributes to the proper planning and organization of language lessons on the updated content of education.

As a result of the analysis of educational material, it is concluded that the system of text exercises aimed at the development of students' speech activity should stimulate the skills and abilities to master

oral and written forms of speech for further independent educational activities. It is noted that this is an important part of student-teacher-based textbook collaboration.

Key words: School textbook, work with text, trilingual education, text exercises, types of speech activity.

Б.К. Аязбаева,

Е.А. Бөкетов атындағы Қарағанды мемлекеттік университетінің

доценті, ф. ф. к.,

Қазақстан, Қарағанды қ., e-mail: bahit0108@mail.ru

Үш тілде білім беру тұрғысынан тілді мәтін негізінде оқыту

Аңдатпа. Мақалада жаңа талаптарға сәйкес білім беру ортасын құру, оның ішінде тілдерді білу және алған білімді нақты жағдайда қолдана алатын біліктікке екпін қою қажет екендігі маңызды деп көрсетілген. Сонымен қатар мәтінмен жұмыс істеу дағдылары іргелі және жан-жақты деп анықталады, өйткені олар мектепте оқитын әр пән бойынша өзекті. Оқушылардың коммуникативті дағдылары мен біліктерінің қалыптасу тиімділігі мәтіннің сабақта қандай мақсатпен пайдалануымен байланысты болады. Мұндай талапқа сай қызмет істеу үшін ұстаз мәтінмен жұмыс істеуді дұрыс ұйымдастыруы керек. Бұл жұмысты өткізу барысында ағылшын, қазақ, орыс тілдерінің оқулықтарындағы мәтін жаттығуларының маңызы зор.

Оның ішінде мәтінге дейін және мәтіннен кейін берілетін тапсырмалардың құрастырылуы маңызды деп саналады. Олар оқушылардың мәтін ақпаратпен жүйелі және мақсатты бағытпен жұмыс істеуі дағдысын дамытады. Үш тілдер бойынша жаңа оқулықтар негізінде мәтінмен жұмыс істеу үшін қолданылатын педагогикалық әдіс-тәсілдердің сипаттамасы беріледі. Жаңартылған білім беру бағдарламасының ең негізгі мақсаты – білім алушылардың оқу нәтижелерін жетілдіру болып табылады. Осы бағытта мәтінмен жұмыс істеу оқушылардың коммуникативтік дағдыларын дамытады, олардың ой-өрісін кеңейтіп, дүниетанымдық көзқарастары мен танымдық белсенділігін арттырады, біліктілікке ұмтылуды қажет етеді, яғни тұлғаны жан-жақты дамытуды жүзеге асырып, оң нәтиже береді.

Сонымен, оқушылардың сөйлеу әрекетін дамытуға бағытталған мәтін жаттығулар жүйесі келешекте өз бетінше оқу үшін ауызша және жазбаша сөйлеу түрлерін меңгеру дағдыларымен біліктерін ынталандыруын талап етуі керек. Ал бұл оқушы мен мұғалімнің бірлесіп жұмыс істеуінің маңызды бөлімі екені айтылған.

Түйін сөздер: мектеп оқулығы, мәтінмен жұмыс істеу, үштілде білім беру, мәтін жаттығулары, сөйлеу қызметінің түрлері.

Введение

В контексте модернизации разработан «Единый языковой стандарт обучения трем языкам, представляющий собой рамочный документ, который определяет общие границы обучения трем целевым языкам» (Instruktivno-metodicheskoe pis'mo, 2019: 15). Ключевым является создание соответствующей новым требованиям образовательной среды, в которой знание государственного, русского и английского языков является обязательным. Приоритетами школьного образования Республики Казахстан являются знание трех языков, функциональная грамотность, успешность обучения. Новая интегрированная образовательная программа ориентирована на развитие способностей учащихся применять знания и умения в реальной практике (Altynbekova, 2019: 28).

Определенный вклад в комплексную разработку проблем, связанных с рассмотрением текста в качестве средства обучения одному из

языков, внесли многие ученые: О.И. Москальская, Г.В. Колшанский, К. Кожевникова, О.Л. Каменская, Н.Д. Зарубина, Н.К. Венедиктова, Г.А. Золотова, А.Э. Бабайлова, С.Я. Евтушенко, О.П. Богатырева, Л.О. Рис и другие. В круг вопросов по исследуемой проблеме входят следующие аспекты: связность текста, доступность текстов как условие их понимания, функционально-семантическая характеристика учебного языкового текста, роль ремы в организации и типологии текста, изучение языковых единиц текста, развитие связной речи, формирование развивающей среды, вопросы речевой компетентности, система формирования учебных действий на основе текста, развитие всех видов речевой деятельности, обучение правописанию и пунктуации, решение воспитательных задач, формирование коммуникативных умений (Farisenkova, 2000: 217).

Вопросы, связанные с обучением русскому, казахскому, английскому языкам на основе текста, актуальны, так как они имеют интегральный

характер и тесно связаны с требованиями конкурентоспособного образования. Изменение формата образования, условие трехязычного образования, его открытость и мобильность дают основание для глубокого и всестороннего изучения исследуемой темы.

Эксперимент

Безусловно, в зарубежной и казахстанской научной литературе существуют разнообразные определения текста как основного средства обучения, акцентирующие внимание на различных аспектах понятия (Makarenko, 2000: 544). К примеру, по мнению И.Р. Гальперина, текст – это речевое произведение творческого характера, которому характерна завершенность, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа. Оно имеет название (заголовки) и ряд особых единиц (сверхфразовых единств), которые объединены разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, а также определенную целенаправленность и прагматическую установку (Gal'perin, 1981: 18). Под текстом также понимается основная единица коммуникации, «ибо только в тексте развертывается цельная конкретная коммуникация, а само общение приобретает законченный информационный акт» (Kolshanskiy, 1980: 62).

Таким образом, текст является обязательным учебным материалом, используемым для совершенствования речевой деятельности. При этом в работе над комплексным анализом текста исследователи рекомендуют руководствоваться возрастными особенностями обучающихся. Соответственно возрасту подбирается текст и составляются задания к нему. Если в 5-6 классах обучающимся предлагаются для анализа тексты в основном художественного стиля, то в 7-11 классах – это и публицистический, и научный стили речи. Для наглядности предлагается анализ обновленных учебников по языкам для 5 класса.

В учебнике русского языка и литературы (Zhanpeis, 2017: 160) можно найти текстовые упражнения под следующими рубриками: возьмите на заметку, материал для самостоятельных наблюдений, задания повышенной сложности, специальные и ситуативные задания по развитию связной речи, работа в парах, в группах, выполните задание самостоятельно и другие. Внимание уделяется и структурным составляющим

текста. С языковой стороны восприятие текста должно базироваться на микротекстах. Задача обучения поисковому, ознакомительному и изучающему чтению реализуется на наиболее характерных для стилей речи текстах различной типовой структуры. На каждом уроке целесообразно включать предтекстовые и послетекстовые задания, способствующие совершенствованию умений и навыков анализа структуры текста и разных видов чтения. Предтекстовые задания должны научить ученика пониманию слов, словосочетаний отдельных предложений в тексте; эти задания должны снять трудности на уровне понимания текста. Анализ предтекстовых и послетекстовых заданий учебника показывает, что достаточно имеется упражнений, которые формируют специальные умения: определение темы, подбор заголовка, определение типа текста, выделение композиционных частей текста, опорных слов, анализ языковых особенностей, обогащение активного словарного запаса на основе текста, поскольку текст – это сплетение, гармония форм (Levitskiy, 2005: 202). Также в учебнике имеются задания на виды речевой деятельности. Проведенный анализ упражнений по видам речевой деятельности показывает, что в учебнике достаточно заданий на чтение, слушание, говорение и письмо. Всего автором выявлено такого характера упражнений по 1-ой части – 44, по 2-ой части – 46, всего 90. При этом источниками текстов являются художественная литература, интернет, энциклопедии, книги, журналы. Содержание упражнений направлено на формирование умений определять главную мысль текста; соотносить заголовок с текстом; проводить наблюдения над структурой текста (вводная, основная, заключительная часть), развивая умение делить текст на части и понимать их последовательность. Выполнение определенных упражнений формирует у обучающихся представление о типах текста. В учебнике много упражнений на создание собственных речевых высказываний, что позволяет развивать не только устную, но и письменную речь. Создание текста предлагается на основе ряда слов, вопросов; рисунка, предложения, пословицы, продолжения текста.

В учебнике английского языка (CarolRead, 2017: 79) из 220 упражнений 86 являются текстовыми. Текстовые упражнения направлены на формирование у школьников коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности, включение учащихся в диалог культур, развитие навыков самостоятельной работы и

самоконтроля, а также развитие речевых, интеллектуальных и познавательных способностей. Следует отметить, что каждая тема начинается с текста, затем идут вопросы по тексту и диалог для обсуждения. Почти половина упражнений предназначена для формирования у школьников коммуникативных умений по видам речевой деятельности. Многие упражнения предназначены для слушания и чтения. Ученик изучает текст по заданной тематике, потом с пониманием начинает, в большей степени самостоятельно, выполнять задания. Эта работа вырабатывает в ученике самостоятельность. Отмечается, что тексты представлены в достаточном объеме, в основном для введения определенных языковых явлений, преобладают тексты художественного стиля. По объему они небольшие, имеется большое количество диалогов. В основном диалоги отражают повседневные ситуации, например, в 23 упражнении на 21 странице, дается диалог, в котором говорится об интересах детей к спорту. На наш взгляд, такой подбор текстов объясняется тем, что возраст и знания учащихся не позволяют изучать более сложные тексты.

В учебнике казахского языка (Үермекова, 2017: 144) 208 текстовых упражнений, каждая тема в обязательном порядке включает текст, затем вопросы по данному тексту, диалог, задания для работы в тетрадах, лексические упражнения, упражнения для слушания и закрепления, домашнее задание, то есть упражнения для выполнения учеником самостоятельно в домашних условиях. На материале текстов осуществляется изучение единиц языка, грамматических форм слова. Текст выступает в качестве средства овладения письменными и устными формами речи, как в плане понимания и чтения написанного, так и в плане создания, в результате – средства формирования речевой деятельности во всех ее видах (письма, говорения, понимания, чтения).

Результаты и обсуждение

Проведенный анализ действующих учебников показал, что текст как учебный материал занимает важное место на занятиях по обучению языкам. Независимо от языка: русского, казахского, английского – текст как необходимый дидактический материал позволяет создать оптимальные условия не только для обучения учащихся, но и их воспитания. Без использования учебного текста затруднительно создание обстановки, побуждающей школьников к деятельности.

Таким образом, дидактический материал в виде текста является реальной, содержательной основой учебного занятия. От того, насколько он будет адекватно соответствовать поставленным целям, зависит эффективность формирования у учащихся необходимых умений и навыков. Возможно, в условиях современного обучения именно учебный текст дает возможность развитию трехязычного образования. В процессе изучения почти каждого школьного предмета так или иначе используется текст: самостоятельно прочитанный, самостоятельно подготовленный, прочитанный в виде параграфа учебника, написанный в виде эссе, устно воспроизведенный на занятии, устный развернутый ответ на поставленный вопрос, объяснение учителя, пересказ прочитанного или услышанного и многое другое. В связи с этим перед учителем возникает важная задача, значимость которой заключается в правильной организации учебной деятельности, в частности, работы с учебным текстом. Учебный текст – это обучающий текст. Он должен включать средства, которые стимулируют и мотивируют деятельность учащихся, помогая им в формировании и овладении коммуникативной компетенцией.

Очевидно, что в условиях обновленного содержания образования вопрос об использовании текста как средства обучения языку необходимо рассматривать более детально. Именно текст является фундаментом, который объединяет все элементы языка, все его единицы в стройную систему. Все языковые единицы учебного текста представляются в непринужденной ситуации общения, а значит, текст дает возможность обучающимся употреблять их в самостоятельной речевой деятельности. Следовательно, текст обнаруживает новые свойства изучаемых языковых единиц и дает возможность учащимся для нового уровня познания, открывающий путь к осознанному развитию речевых умений и навыков.

Заключение

Таким образом, анализ текстовых упражнений учебников по языкам свидетельствует о их разнообразии, отличительных особенностях. При этом все задания в той или иной мере доступны для выполнения учениками 5 класса индивидуально, самостоятельно по группам или коллективно вместе с учителем. Благодаря использованию текста в обучении речи в устной и письменной форме, у учащихся вырабатыва-

ются необходимые умения и навыки, позволяющие грамотно, логично и осознанно строить грамматические конструкции, компоненты которых правильно связаны между собой. Несомненно, текст является необходимым учебным

материалом, используемым для развития речевой деятельности, в процессе которой развивается и обогащается лексический словарь учащегося, его мышление и чувство изучаемого языка.

Литература

Об особенностях организации учебно-воспитательного процесса в организациях среднего образования Республики Казахстан в 2019-2020 учебном году: Инструктивно-методическое письмо. – Нур-Султан: Национальная академия образования им. Ы. Алтынсарина, 2019. – 457 с.

Алтынбекова О.Б., Сабитова З.К. Реализация интегрированной образовательной программы в учебнике русского языка // Вестник КазНУ. Серия филологическая. №1 (179). – Алматы: Қазак университеті, 2019. – С. 28-31.

Фарисенкова Л.В. Уровни коммуникативной компетенции в теории и на практике. – М.: изд. Гуманитарий, 2000. – 268 с.

Краткий словарь современных понятий и терминов // Сост., общ. Ред. В.А. Макаренко. – М.: Республика, 2000. – 670 с.

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.

Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – Москва: Наука, 1980. – 150 с.

Жанпейс У.А. Русский язык и литература. Учебник для 5 класса образовательной школы с казахским языком обучения. В 2 частях. – Алматы: Атамұра, 2017. Часть 1. – 160 с.

Левицкий Ю.А. Общее языкознание. – М.: КомКнига, 2005. – 264 с.

Carol Read, Mark Ormerod Tiger time 5 // For Kazakhstan student's book. – Лондон: Macmilian Education, 2015. – 79 с.

Ермекова Т.Н. Отарбекова Ж.К., Қазақтілі: жалпыбілім беретін мектептің 5-сыныбына арналған оқулық. – Астана: Арман-ПВ баспасы, 2017. – 144 б.

References

Altynbekova O.B., Sabitova Z.K. (2019). Realizatsiya integrirovannoi obrazovatel'noi programmy v uchebnikerusskogoyazyka. [Implementation of an integrated educational program in a Russian language textbook]. VestnikKazNU, Seriyafilologicheskaya№1 (179). Almaty: Qazaquniversiteti. (InRussian)

Gal'perin I.R. (1981). Tekstkakob'yektlingvisticheskogoissledovaniya. [Text as an object of linguistic research]. M.: Nauka, 140 p. (In Russian)

Yermekova T.N., OtarbekovaZh.K. (2017). Qazaq tilizhalpybilimberetinmekteptin 5 synybynaarnalganoqulyq. [Kazakh language: textbook for 5-th form of secondary school]. Astana: Arman-PV baspasy, 144 p. (In Kazakh)

Zhanpeis U.A. (2017). Russkiy i literatura. Uchebnikdlya 5 klassaobrazovatel'noishkoly s kazahskimyazykomobucheniya. V 2 chastyah. [Russian language and literature. A textbook for the 5th grade of an educational school with the Kazakh language of instruction. In 2 parts]. Almaty: Atamura, Chast' 1, 160 p. (InRussian)

Kolshanskiy G.V. (1980). Kontekstnayasemantika. [Contextual semantics]. Moskva: Nauka, 150 p. (In Russian)

Carol Read, Mark Ormerod (2015). Tiger time 5 For Kazakhstan student's book, London: Macmilian Education, 79 p. (In English)

Levitskiy Yu. A. (2005). Obshcheeyazykoznanie. [General Linguistics]. M.: KomKniga, 264 p. (In Russian)

Makarenko V.A. (2000). Kratkiyslovar' sovremennyhponyatiyeterminov [A brief dictionary of modern concepts and terms]. M.:Respublika, 670 p. (InRussian)

Obosobennostyahorganizatsiichebno-vospitatelnogoprotsessa v organizatsiyahsrednegoobrazovaniyaRespublikiKazahstan v 2019-2020 uchebnomgodu: Instruktivno-metodicheskoeписьмо. (2019). [On the peculiarities of the organization of the educational process in secondary education organizations of the Republic of Kazakhstan in the 2019-2020 academic year: Instructional and methodical letter]. Nur-Sultan: Natsionalnayaakademiyaobrazovaniyaim. Yi. Altyinsarina, 457 p. (In Russian)

Farisenkova L.V. (2000). Urovnikommunikativnoikompetentsii v teoriiinapraktike. [Levels of communicative competence in theory and practice]. M.: Gummanitariy, 268 p. (In Russian)